

A) Códices etiípicos (pp. 477-510): Crypt. Aeth. 1 (R. 1); Crypt. Aeth. 2 (R. 5); Crypt. Aeth. 3 (R. 9); Crypt. Aeth. 4 (R. 4); Crypt. Aeth. 5; Crypt. Aeth. 6; Crypt. Aeth. 7; Crypt. Aeth. 8 (R. 8); Crypt. Aeth. 9 (R. 2); Crypt. Aeth. 10 (R. 3); Crypt. Aeth. 11 (R. 7); Crypt. Aeth. 12 (R. 6); Crypt. Aeth. 13 (R. 10) y Crypt. Aeth. 14 (R. 11).

B) Codices árabes (pp. 511-537): Crypt. Ar. 1; Crypt. Ar. 2 (B.a.XIVbis); Crypt. Ar. 3; Crypt. Ar. 4; Crypt. Ar. 5 [*Olim* II.IV.10 = Z.a.LXXIX]; Crypt. Ar. 6 (Pittaluga 1); Crypt. Ar. 7 (Pittaluga 2); Crypt. Ar. 8 (Pittaluga 3) y Crypt. Ar. 9.

C) Códices hebreos (pp. 534-536): Crypt. Hebr. 1 y Crypt. Hebr. 2.

D) Códice turco (pp. 536-538): Crypt. Turc. 1.

A la descripción de los manuscritos siguen cuatro índices: el primero sobre el Crypt. Aeth. 3, ms. II, mano “a”, texto I (pp. 539-542); el segundo sobre el Crypt. Aeth. 3, ms. II, mano “a” (“Compendio” de al-Makīn) (pp. 543-551); el tercero incluye un esquema de la “Genealogía del Negus Yoḥannās, ms. Crypt. Aeth. 7, fol. 222<sup>b</sup> (p. 552); y el cuarto incorpora los criterios de descripción codicológica seguido por el autor (pp. 553-554). A continuación se encuentran las abreviaciones bibliográficas y la bibliografía propiamente dicha (pp. 555-565). El libro cierra con un índice analítico (pp. 567-570) y 17 láminas de varios manuscritos.

Este “Inventario” recoge la pulcra labor desarrollada por Proverbio. En esta empresa la habilidad de sus conocimientos lingüísticos y textuales, junto con una depurada técnica paleográfica y codicológica, ha servido para ofrecernos un “Catálogo” de interés por las muestras, no muchas pero sí interesantes, pues sin el conocimiento de las mismas es obvio que esto último resultaría más difícil.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

RAMELLI, Ilaria (Trad.), *Il Chronicon di Arbela*. Presentazione, traduzione e note essenziali (*Ilu, Revista de Ciencias de las Religiones*, Anejo VIII ), Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 2002, 109 pp.

La obra anónima conocida como *Crónica de Arbela*, descubierta por A. Mingana a comienzos del siglo xx, narra la historia de la iglesia de Arbela desde sus orígenes hasta mediados del siglo vi. Sin duda es

un documento de fundamental importancia para conocer los orígenes y el desarrollo del cristianismo siríaco de Mesopotamia hasta la época inmediatamente anterior a la conquista musulmana.

Lejos de ser una historia eclesiástica local, la *Crónica* ofrece datos históricos y geográficos sobre la difusión del cristianismo en Adiabene y Osroene, da noticias acerca de la presencia judía en el área mesopotámica, analiza las relaciones entre romanos y persas y ofrece razones para comprender las difíciles relaciones que se establecen entre cristianos, judíos, maniqueos y zoroastras, que desembocan frecuentemente en persecuciones contra los primeros.

Ilaria Ramelli presenta en esta publicación una traducción italiana de este documento, con introducción, notas, bibliografía e índices. La introducción (pp. 7-24) es, fundamentalmente una presentación de la importancia histórica de la *Crónica*, con un análisis de los contenidos esenciales de este documento, en los que la autora expone los aspectos que, en su consideración, son más importantes o interesantes. Tan solo menciona de paso las fuentes de las que se sirve el cronista para obtener datos para la confección de su historia y omite referencias al valor textual de las fuentes originales. Las ideas que se desarrollan en esta introducción aparecen de nuevo resumidas en las conclusiones de las pp. 73-75.

La traducción de Ramelli (pp. 25-72), se basa en el texto siríaco de la edición de Peter Kawerau (*Die Chronik von Arbela*, en *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, Syri 468, t. 200, vol. 1: texto siríaco, vol. 2: traducción alemana, Lovaina 1985). Sin pretender entrar en los aspectos propios de la crítica, intenta respetar en la medida de lo posible la literalidad del texto, consiguiendo que el orden y el ritmo de la lengua original no afecten a la corrección del italiano. Carente de texto original, es de agradecer que se indique la correspondencia del texto italiano con las páginas del texto siríaco según las ediciones de Mingana y Kawerau, lo cual permite cotejar la traducción con suma facilidad. Las notas que se añaden a la traducción no entorpecen la lectura; explican los pasajes difíciles e identifican personajes y lugares, siguiendo a Kawerau en este punto.

Los apéndices (pp. 93-109) incluyen cuatro tablas cronológicas: a) los obispos de Arbela, b) los reyes partos y sasánidas del período, c) emperadores romanos mencionados en la *Crónica* y d) *katholikoi* de Seleucia-Ctesifonte mencionados también en la *Crónica*, siguiendo

siempre el criterio de P. Kawerau. También hay un índice de nombres de persona y de lugar, obras literarias mencionadas y referencias a instituciones o realidades interesantes para el lector.

El trabajo de Ramelli no pretende añadir nada nuevo a obras anteriores. No debemos perder de vista que tiene como finalidad hacer accesible el texto de la *Crónica de Arbela* a lectores no especializados en siríaco. Siendo, por tanto, un trabajo de alta divulgación puede resultar muy útil a historiadores y e investigadores que deseen una traducción que sea accesible a nuestro entorno lingüístico. En este sentido, la obra cumple con su finalidad.

FRANCISCO DEL RÍO SÁNCHEZ

REININK, G. J.; KLUGKIST, A. C. (eds.), *After Bardaisan. Studies on Continuity and Change in Syriac Christianity in Honour of Professor Han J. W. Drijvers*, (Orientalia Lovaniensia Analecta, 89), Leuven: Peeters, 1999, XXXII + 366 pp.

La presente obra recoge veinticinco contribuciones que sirven para rendir homenaje a una de las figuras claves de los estudios cristianos orientales en el siglo XX y en lo que va de éste, evidentemente. Son ya más de cuarenta años de producción científica de primera magnitud, al amparo de la Universidad de Groningen, los que ha desarrollado el Prof. Drijvers, actividad, por lo demás, cuyo mayor aval viene dado por la admiración que muchos le profesamos y seguimos teniendo por él y por su abundante y valiosísima labor después de su jubilación en otoño del año 1999.

Los promotores de esta iniciativa, además, son dos de sus más antiguos discípulos, hoy ya reconocidos y brillantes investigadores, también de primerísimo orden, como su maestro. Ambos han conseguido reunir a una nómima de colaboradores tan nutrida como brillante y relevante en este campo de estudios: en ella se encuentran consumados maestros en el ámbito de estudio de la cristiandad oriental, de cuyas contribuciones damos cumplida referencia un poco más abajo.

El libro abre con un prefacio (pp. IX-X) de los dos editores donde explicitan los perfiles que delimitan las distintas contribuciones, además de señalar la importancia de la figura del Prof. Drijvers en este campo de estudios durante varias décadas. A continuación aparece una biografía científica del homenajeado (pp. XI-XIV), completada con un listado